Porównanie tłumaczeń Marka 14:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi i znajduje ich którzy śpią i mówi Piotrowi Szymonie śpisz nie miałeś siły jedną godzinę czuwać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przyszedł i zastał ich śpiącymi. Wtedy powiedział do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi, i znajduje ich śpiących, i mówi Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie miałeś siły jedną godzinę czuwać? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi i znajduje ich którzy śpią i mówi Piotrowi Szymonie śpisz nie miałeś siły jedną godzinę czuwać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przyszedł i zobaczył, że śpią. Szymonie, śpisz? — zapytał Piotra. — Nie mogłeś czuwać jednej godziny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł i zastał ich śpiących. I powiedział do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? nie mogłeś czuć jednej godziny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie mógłżeś czuć jednej godziny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wrócił i zastał ich śpiących. Rzekł do Piotra: Szymonie, śpisz? Jednej godziny nie mogłeś czuwać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł, i zastał ich śpiących, i rzekł do Piotra: Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać jednej godziny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszedł i zastał ich śpiących. Powiedział więc do Piotra: Szymonie, śpisz? Nawet przez godzinę nie mogłeś czuwać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wrócił, zastał ich śpiących. Rzekł do Piotra: „Szymonie, śpisz? Jednej godziny nie mogłeś czuwać? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później wrócił i znalazł ich śpiących. Powiedział wtedy do Piotra: „Szymonie, śpisz? Nie zdołałeś przez jedną godzinę czuwać? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przychodzi, i najduje je śpiące; i mówi Piotrowi: Symonie śpisz? Nie mógłżeś czuć jednej godziny? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzi, i zastaje ich śpiących. I mówi do Piotra: - Szymonie, śpisz? Nie mogłeś czuwać przez jedną godzinę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить - знаходить, що вони заснули; каже Петрові: Симоне, ти спиш? Ти не зміг пильнувати однієї години? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi i znajduje ich będących pogrążonymi z góry w bezczynności, i powiada Petrosowi: Simonie, jesteś pogrążony z góry w bezczynności? Nie okazałeś się potężny jedną ustaloną przez prawa natury godzinę odbyć czuwania?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przychodzi oraz znajduje ich śpiących; zatem mówi Piotrowi: Szymonie, śpisz? Nie miałeś siły czuwać jedną godzinę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł i zastał ich śpiących. I powiedział do Kefy: "Szim'onie, śpisz? Czy nie mogłeś czuwać jednej godziny? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł, i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: ”Szymonie, śpisz? Czy nie miałeś siły, żeby czuwać przez jedną godzinę? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wrócił do trzech uczniów i zastał ich śpiących. Wtedy powiedział do Piotra: —Szymonie, śpisz? Nie dałeś rady czuwać ze Mną nawet przez godzinę? |